



Anne-Marie Labelle, Canada

samare séché
un bourdon au ras du sol
le souleve

dried samara
a bumblebee flush to the ground
airs it

suha krilata sjemenka
bumbarovo slijetanje na tlo
podiže je u zrak

*

le coin du drap
s'accroche dans le rosier
premier jour d'école

the corner of the sheet
hangs on tight to a rosebush
first day of school

čořak plahte
pričvrřćen na grm ruže
prvi dan škole

*

dans la ruelle
les feuilles ne sont plus dans les arbres
matin sans ombre
j'ignore ma destination
je cherche ma destinée

in the alley
no more leafs in the trees
unshaded morning
I don't kown where to go
searching for my destiny

drvored
stábla nemaju liřće
jutro bez sjena
neznam kuda bih pošla
u potrazi za sudbinom

*

matin de novembre
prenant mes courriels à la fenêtre
une araignée descend

november morning
checking my emails by the window
a spider slides down

jutro u studenu
provjeravam e-poštu kraj prozora
pauk se spušta

*

tremblement de terre
extirper les corps enfouis
puis les enterrer

earthquake
removing buried bodies
bury them again

zmljotres
odstranjivanje zatrpanih tijeka
i ponovni pokop

From : *Voyage au fond d'une mère*, éditeur Christian Feuillette, Montréal, 2006

*

sieste d'après-midi
comme le faisait mon père
pour un peu de paix

afternoon's nap
like my father used to do
reaching for peace

poslijepodnevni odmor
kao što je to moj otac činio
u potrazi za mirom

*

ses yeux si bleus
devant la fenêtre de givre
"reverrai-je le printemps ?"

her blue eyes
looking through the frosted window
"will I see spring again?"

njene plave oči
gledaju kroz zamrznuto okno
« hoću li opet vidjeti proljeće? »

*

le cri des oisillons
dans le tuyau de la sécheuse
plus fort ce matin

in the dryer's pipes
high-pitched chirps of nestlings
louder this morning

u cijevima sušila
piskutanje poletaraca
jutros glasnije

*

Voulez-vous du thé ?
la petite verse avec soin
tasses minuscules

Would you like some tea?
the little one pours with care
into tiny cups

Želite li čaj?
Malena ga pažljivo ulijeva
u sićušne šalice

From: *Ma lumière est une ombre / My Sunshine is a Shadow*, Labelle édition,
Montréal, 2012 *Ma lumière est une ombre / My Sunshine is a Shadow*, Labelle
édition, Montréal, 2012, translator Blanca Baquero.

#

PR

DIOGEN pro kultura

<http://www.diojenpro.com>

NEKOPIRATI